

Секция «Теория, история и методология перевода»

Трактат А.Ф. Тайтлера «Основные принципы перевода» и его роль в истории перевода

Брихунец Алина Александровна

Студент

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: alina.krosh@gmail.com

Если бы можно было точно определить или хотя бы правильно описать «хороший перевод», то в формировании правил перевода был бы достигнут большой прогресс. Эти правила естественным образом вытекают из его определения или описания.

О правилах хорошего перевода писали такие ученые, как Э. Доле, Л. Бруни, Баше де Мезираак и П.-Д. Юэ. Но именно А.Ф. Тайтлер своей работой внес серьезный вклад в формирование принципов перевода.

Целью данной работы является рассмотрение трактата А.Ф. Тайтлера «О принципах перевода» в контексте истории перевода. В своей работе Тайтлер делает попытку систематизировать правила перевода.

Существуют разные критерии хорошего перевода. Переводчик может или улучшить и украсить текст, или, наоборот, сохранить все недостатки исходного текста.

Тайтлер полагает, что «подлинное совершенство» находится где-то между этими двумя крайностями. Он дает следующее определение хорошего перевода:

Перевод считается хорошим, если достоинства оригинала настолько полно переданы на другом языке, что тот, кто родился в стране, в которой говорят на этом языке, мог бы их настолько же ясно понять и настолько же сильно прочувствовать, как и тот, кто говорит на языке оригинала.

Из определения следует, что:

- 1) перевод должен полностью передавать идейное содержание оригинала;
- 2) стиль и манера изложения перевода должны быть такими же, как в оригинале;
- 3) перевод должен читаться так же легко, как и оригинальное произведение.

Для того, чтобы переводчик мог точно и ясно передать идею оригинального произведения, он должен в совершенстве владеть языком оригинала и иметь достаточные знания предмета, о котором идет речь.

Как писал В. Станевич [Мастерство перевода, 1959, с. 48]: «Переводчик должен не только представлять себе народ, эпоху, историю творчества данного автора, он должен изнутри ощутить ход его идей, строй его стиля. Хотя бы потенциально, переводчик должен писателем, с присущим писателю отношением к материалу его творчества».

Также в своей работе Тайтлер ставит вопрос о свободе переводчика по отношению к оригинальному тексту. Если переводчик должен полностью передать идею оригинала, имеет ли он право на добавление с целью дать более полное описание ситуации, и может ли он убрать то, что, по его мнению, лишнее в тексте? Отвечая на поставленный вопрос, Тайтлер пишет, что переводчик имеет принципиальное право на подобную свободу, но должен пользоваться ею очень осторожно, чтобы не нанести ущерба содержанию и своеобразию оригинала. И в поэтическом переводе допустима более высокая степень вольности, чем в прозаическом. Переводчику поэзии предоставляется свобода

в приукрашивании, сокращении или расширении оригинала. Но, несмотря на это, он должен остерегаться распушенности.

Говоря о переводе поэзии, Тайтлер приводит слова сэра Джона Денхэма - теоретика перевода XVII века: «Я считаю грубой ошибкой переводить поэзию словно толмач-переводчик. Пусть об этом заботится тот, кто имеет дело с фактами или делами веры; но человек, ставящий подобную цель в поэзии, никогда не достигнет того, к чему стремится. Ибо его дело переводить не с языка на язык, а из поэзии в поэзию; а поэзия - столь летучая жидкость, что при переливании из языка в язык все испаряется. И если не добавить новой жидкости, то не останется ничего, кроме бесполезного осадка. Ибо каждому языку присущи своя грация и благородство, придающие словам жизнь и энергию; и предлагающий дословный перевод неизбежно разделит судьбу молодого путешественника, который потерял в чужих землях свой язык и не привез домой какого-либо другого взамен».

Тайтлер не согласен с тем, что переводчик во всем должен следовать за автором, добросовестно переводя даже явные недостатки исходного текста. Он считает, что долг и обязанность переводчика заключаются в том, чтобы не допускать «падения» оригинала. Тайтлер выступает против сохранения неясности и двусмысленности и не исключает возможности устранения отдельных выражений, противоречащих «моральному чувству» и вкусу читателей перевода.

Следующее, что, по мнению Тайтлера, важно для хорошего перевода, это передача стиля и манеры изложения автора в переводе. Несмотря на то, что это второе по важности условие для создания качественного перевода, оно более сложное в достижении. Качества, которые нужны для свободного восприятия и передачи разнообразного стиля письма, встречаются у переводчиков гораздо реже, чем простая способность понять текст.

Третье правило - легкость перевода - оказывается самым трудным. Переводчик не может, словно художник, скопировать «мазки», он должен сделать свои, получив в итоге идеальное сходство с оригиналом. Чем больше переводчик учится скрупулезному подражанию, тем хуже ему удастся передать легкость текста. Каким же образом переводчик должен объединить легкость с верностью? По мнению Тайтлера, переводчик должен принять в себя душу автора, которая будет говорить через него.

С учетом этих правил перевода, в заключение можно сказать, что для создания идеального перевода переводчик должен обладать той же одаренностью, что и автор оригинала. Речь не о том, что для того, чтобы сделать совершенный перевод, например, Цицерона, переводчик должен быть таким же гениальным оратором. Переводчик должен суметь понять текст в полной мере, прочувствовать его и найти слова, чтобы передать оригинал на своем языке.

Как уже было сказано, в поэтическом переводе предоставляется больше свободы, чем в прозе. Следовательно, чтобы сделать идеальный перевод поэзии и не испортить оригинал, надо обладать таким же поэтическим талантом, как и автор. Лучшими переводчиками поэзии стали те, кто писал и оригинальные работы: Драйден, Поп, Эдиссон, Питт, Мерфи, Мэйсон.

Достоинство трактата Александра Тайтлера заключается в том, что, разбирая каждый из этих принципов, он выделяет некоторые языковые особенности, обуславливающие наличие определенных переводческих трудностей, и приводит множество нагляд-

ных примеров.

Литература

1. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе. М.: Флинта, 2008.
2. Станевич В. Некоторые вопросы перевода прозы. // Мастерство перевода, М., 1959.
3. Tytler A.F. Essay on the Principles of Translation. London: J.M. Dent & Co, 1907.